

Министерство образования и науки Российской Федерации

Владивостокский государственный университет
экономики и сервиса

РУКОВОДСТВО К НАПИСАНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

по специальности
031202.65 «Перевод и переводоведение»

Владивосток
Издательство ВГУЭС
2010

Целью данного учебно-методического пособия является оказание помощи студентам в написании выпускной квалификационной (дипломной) работы. Рассматриваются цель и задачи, требования к содержанию и оформлению, обсуждаются некоторые организационные вопросы и главные этапы дипломной работы.

Предназначено студентам V курса специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение».

Составитель: Т.И. Леонтьева, канд. пед. наук, доцент, кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения.

Утверждено на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения.

Рекомендовано к изданию учебно-методической комиссией института иностранных языков ВГУЭС.

© Издательство «Владивостокский государственный университет экономики и сервиса», 2010

ВВЕДЕНИЕ

Процесс обучения студентов в вузе сегодня все больше опирается на самостоятельную, близкую к исследовательской, деятельность и сопровождается различными видами научно исследовательских работ. Основной из них является выпускная квалификационная работа или дипломная работа.

Выпускная квалификационная работа представляет собой одну из форм самостоятельной работы, она способствует более углубленному изучению предмета и служит проверкой глубины и прочности знаний. Выполнение дипломной работы прививает навыки анализа лингвистических проблем, аргументированно излагать мысли, логично защищать выдвинутые в работе положения, т.е. формирует научную и лингвистическую компетенции студента.

Студенческая работа вовсе не предполагает, что в ней будет сделано открытие. Ее выполнение преследует цель научиться вести научный поиск, правильно пользоваться различными службами библиотек и возможностями интернета, накапливать информационный материал, рационально конспектировать, анализировать его, что предполагает большую умственную работу. Студенческая научная работа направлена на формирование общенаучной компетенции, т.е. умения сформулировать проблему; сжато, логично, критически описать различные точки зрения и подходы лингвистов к этой проблеме; выявив суть имеющихся расхождений, аргументированно представить критерии, на основе которых строится теоретическое обоснование работы; продемонстрировать лингвистические закономерности на собранном практическом материале.

Ознакомление студентов с теоретическими дисциплинами – языкознанием, теоретической грамматикой, теоретической фонетикой, лексикологией, стилистикой, теорией перевода, историей языка, фразеологией, – позволяет студентам определить область своих научных интересов и выбрать темы курсовых и дипломных работ.

При выборе темы дипломной работы надо четко себе представить следующие моменты:

- а) объект исследования (что именно, какое языковое явление предстоит анализировать);
- б) направление исследования, его методы (структурный, семантический, функциональный, сопоставительный и др. подходы);
- в) гипотезу, т.е. проблему и ее возможное решение.

Настоящее руководство к написанию выпускных квалификационных работ определяет принципы и требования к их подготовке и защите, обязательные для каждого студента. Они включают в себя единые требования к содержанию, структуре, объему, оформлению этих работ, определяют порядок выбора и утверждения темы научной работы, орга-

низацию ее выполнения и защиты, критерии оценки студенческих научных работ.

Руководство к написанию курсовых и выпускных квалификационных работ составлено в соответствии с требованиями СТО 1.005–2007* ВГУЭС «Система вузовской учебной документации. Общие требования к оформлению текстовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам. Структура и правила оформления».

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

1.1. Цель и задачи выполнения выпускной квалификационной работы

Одной из важнейших целей написания дипломных работ является всемерное развитие научно-исследовательской и профессиональной деятельности студентов, привлечение их к исследовательской работе кафедр. Написание дипломной работы способствует более глубокому закреплению теоретических знаний, развивает самостоятельность мышления, умение творчески подходить к исследуемым проблемам и фактам языка, формирует общенаучную и лингвистическую компетенцию студента-выпускника.

Дипломная работа должна представлять собой самостоятельное научное исследование одной из актуальных проблем общей теории языка или конкретной лингвистической дисциплины: фонетики, грамматики, теории перевода, истории языка, лексикологии, стилистики.

Общими задачами дипломной работы являются:

- расширение и углубление лингвистических знаний студентов в избранной области и овладение ими методологией научного познания;
- выработка умения применять теоретические знания при исследовании конкретного лингвистического и методического материала;
- развитие навыков самостоятельной научной работы;
- подготовка студентов к дальнейшей творческой работе в условиях непрерывного образования и самообразования.

Программа дипломного исследования включает:

- формулировку и обоснование научной проблемы;
- определение цели и задач;
- указания объекта и предмета исследования;
- логический анализ основных понятий;
- формулировку научных гипотез;
- определение обследуемой совокупности объектов;
- выбор методов и разработку методики сбора и обработки исходной информации.

Объем дипломной работы составляет 60–75 страниц машинописного текста без списка литературы и приложений, которые продолжают нумерацию, но в объем дипломной работы не входят.

1.2. Требования к выпускной квалификационной работе специалиста

Обучение по образовательной программе «Перевод и переводоведение» завершается итоговой государственной аттестацией выпускника.

Требования к итоговой государственной аттестации определены Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение». Итоговая государственная аттестация лингвиста-переводчика включает государственный экзамен, позволяющий выявить теоретическую подготовку к решению профессиональных задач и выпускную квалификационную работу.

Выпускная квалификационная работа должна иметь высокий научно-теоретический уровень и практическую направленность, показать умение выпускника систематизировать и анализировать данные, полученные в результате изучения источников и проведенного лингвистического исследования по определенной теме, обобщить комплекс знаний, полученных во время обучения данной специальности, продемонстрировать свою зрелость и ориентированность в практических аспектах специальности.

Выпускная квалификационная работа лингвиста-переводчика представляет собой законченную разработку, в которой ставится и исследуется оригинальная, актуальная в области лингвистики или переводоведения проблема. Работа должна включать разделы с обоснованием выбора темы, ее актуальности и степени изученности, постановкой цели и задач работы, определением методов исследования и категориально-понятийного аппарата, конкретным исследованием языкового материала, выводами, списком использованной литературы и цитируемых источников.

1.3. Общие положения о порядке выполнения выпускной квалификационной работы

К выполнению выпускной квалификационной работы допускаются студенты, завершившие полный курс обучения по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» и успешно прошедшие все аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом, включая государственный экзамен.

1.3.1. Порядок выбора и утверждения темы выпускной квалификационной работы

Каждое научное исследование имеет тему. Темой могут быть различные научные и исследовательские вопросы. Обоснование темы – важный этап в разработке научного исследования. Тема выпускной квалификационной работы курсовой не может носить описательный характер, в формулирование темы обязательно должна быть заложена исследовательская проблема, сама тема должна звучать лапидарно и в то же время информативна. Тема выпускной квалификационной работы не

должна быть слишком широкой, а отличаться конкретностью и краткостью.

Выполнение выпускной квалификационной работы начинается с выбора студентом темы. Темы научных работ по представлению преподавателя утверждаются кафедрой в начале семестра и предлагаются студентам на выбор из утвержденного на кафедре списка не позднее срока, указанного кафедрой.

Тематика выпускной квалификационной работы, предлагаемой вниманию студентов, определяется тематикой и проблематикой соответствующего курса и предполагает структурирование теоретических знаний и проведение мини-исследования. Разрабатывается тематика преподавателем в соответствии с основным содержанием учебной дисциплины и имеет четкую практическую направленность.

Студент вправе самостоятельно, с учетом своих научных и практических интересов, предложить ведущему преподавателю свою тему выпускной квалификационной работы, обосновав ее актуальность и возможность выполнения. Такие предложения могут быть сделаны студентами до утверждения кафедрой тематики выпускных квалификационных работ. После утверждения темы студент не имеет права ее самостоятельно модифицировать и переформулировать.

В целом название выпускной квалификационной работы должно:

- ограничивать круг вопросов, которые разрабатывает автор;
- раскрывать исследуемую проблему или идею;
- отражать замысел автора, т.е. представлять полное или частичное изложение проблемы;
- быть достаточно развернутым, чтобы отражать рамки исследования, но при этом не содержать лишних слов.

После выбора (предложения) темы выпускной квалификационной работы студент обращается к научному руководителю. Руководитель определяется в соответствии с планом работы преподавателей кафедры. Руководство начинается с индивидуальной беседы научного руководителя со студентом. В ходе беседы уточняется тема и задание по выпускной квалификационной работе, руководитель дает консультации по литературе, материалам, плану работы, ее выполнению, устанавливает график главных этапов ее написания, сроки представления и защиты. Он также знакомит студента с состоянием разработанности темы, ее актуальностью, научной или исследовательской значимостью. С научным руководителем согласовывается план выпускной квалификационной работы, объем и рамки исследования, определяется предметная методология и исследовательская методика выполнения выпускной работы, нормативная база (ГОСТ и СТО), а также другие формальные и содержательные вопросы, связанные с выполнением выпускной квалификационной работы. Определяется рабочий график поэтапного выполнения выпускной квалификационной работы.

После выбора темы и изучения необходимой литературы по ней студент должен с собранным материалом прийти на консультацию к научному руководителю, на которой тот обозначает основные вопросы, входящие в предмет исследования, намечает конкретный план работы, решает вопрос об организации ее практической (исследовательской) части.

Уточнение и корректировка темы возможны только на этапе выбора и утверждения. После сдачи государственного экзамена по английскому языку (специальности «Перевод и переводоведение») до дня фактического начала дипломного проектирования издается приказ ректора об утверждении тем выпускных квалификационных работ. Этим же приказом назначаются руководители выпускных квалификационных работ. Уточнение или изменение (корректировка) темы выпускной квалификационной работы после утверждения приказа производится только в исключительных случаях и утверждается приказом ректора.

В процессе написания выпускной квалификационной работы руководитель регулярно дает индивидуальные или коллективные консультации в соответствии с расписанием его работы. Встречи с научным руководителем проводятся при необходимости, когда, например, у студента появляются какие-либо затруднения в работе, встречаются неясные положения в литературе, которые он самостоятельно не может разрешить.

Окончательно оформленная выпускная квалификационная работа подписывается автором и предоставляется студентом руководителю. Желательно сделать это не позднее, чем за три недели до начала защиты.

1.3.2. Сведения о выполнении работы в соответствии с заданием и календарным графиком

На выполнение выпускной квалификационной работы студенту отводится время согласно графику учебного процесса и требованиям государственного образовательного стандарта по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение». Руководитель выпускной квалификационной работы студента составляет задание по выбранной теме (Приложение 3) и оказывает помощь студенту в разработке календарного графика работы.

1.3.3. Порядок разработки задания на выполнение выпускной квалификационной работы

Задание на выпускную квалификационную работу студента, составленное руководителем, утверждается заведующим кафедрой и обязательно помещается в выпускную работу после титульного листа. Другой экземпляр задания на выпускную квалификационную работу хра-

нится на кафедре. В задании указывается тема выпускной квалификационной работы, срок сдачи, тема специальной главы, перечень разрабатываемых вопросов, перечень и количество приложений.

Кафедра может по необходимости приглашать консультантов по отдельным разделам выпускной квалификационной работы. Если такая необходимость возникла, в задании на выпускную квалификационную работу студента должны быть указаны фамилии консультантов. Консультант проверяет соответствующий раздел выпускной работы и на титульном листе ставит свою подпись.

1.3.4. Сведения о календарном графике выполнения работы

На первой неделе дипломного проектирования руководитель помогает студенту разработать календарный график работы на весь период выполнения выпускной квалификационной работы с указанием очередности выполнения отдельных этапов, их содержания (Приложение 7). На сбор материалов, проведение исследования, разработку теоретической части выпускной работы планируется наибольший период времени.

Руководитель проверяет выполнение работы, проводит систематические, предусмотренные расписанием консультации. Контроль за выполнением календарного графика студентом осуществляет руководитель и заведующий кафедрой. На заседаниях кафедры заслушиваются отчеты руководителей о выполнении их студентами графика работы.

1.3.5. Порядок подготовки выпускной квалификационной работы к защите

В течение десяти дней руководитель готовит отзыв о работе. Отзыв содержит характеристику работы по всем разделам. Отмечаются положительные стороны, недостатки, степень самостоятельности автора, наличие у него навыков работы с научной литературой и организации экспериментального исследования, обоснованность и значимость результатов, возможность их применения и заключение о допуске студента к защите.

Выпускная квалификационная работа вместе с отзывом руководителя передается заведующему кафедрой, который на основании этих материалов решает вопрос о допуске студента к защите и делает об этом соответствующую пометку в тексте выпускной квалификационной работы.

В тех случаях, когда выпускная работа не подготовлена в срок или по решению кафедры не может быть представлена к защите из-за ее низкого качества, студент к защите не допускается.

Подписанная заведующим кафедрой выпускная квалификационная работа отдается на рецензию. По возможности выпускные работы направляются на внешнюю рецензию, где в качестве рецензентов выступают квалифицированные специалисты – профессора и преподаватели высших учебных заведений. Вместе с тем авторами таких рецензий могут быть профессора и преподаватели вуза, где выполнялась дипломная работа, если они не работают на кафедре, которая будет принимать защиту.

В рецензии на дипломную работу должны быть отражены:

- актуальность темы;
- полнота и обстоятельность изложения поставленной проблемы;
- эффективность использования избранных методов для решения проблемы;
- достижение поставленной цели;
- практическая ценность и возможность использования полученных результатов (Приложение 5).

1.3.6. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

В Положении об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений в Российской Федерации определено, что защита дипломных работ проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) с участием не менее двух третей ее состава. Участие рецензента в заседании необязательно.

Примерный порядок защиты дипломной работы выглядит следующим образом.

Дипломник делает краткое сообщение (не более 10 минут), в котором излагает цель, задачи, предмет и методы исследования, гипотезу, результаты и выводы, обосновывает их, отмечает практическую значимость. Чтобы уложиться в отведенное для дипломника время выступления, необходимо представить членам ГЭК электронную презентацию в формате Power Point и/или раздаточный материал по теме исследования, а также подготовленный графический материал, иллюстрирующий основные положения работы.

Законченные выпускные работы проверяются преподавателем и с его замечаниями возвращаются студенту для учета на защите либо исправления и доработки. Преподаватель обычно пишет свои замечания на полях. Студент должен ознакомиться с замечаниями и устранить недостатки путем дополнительного изучения соответствующего материала.

Получив допуск к защите выпускной работы, студент должен обновить в памяти ее содержание, выделить узловые вопросы и найти до-

полнительные аргументы на высказанные замечания. Целесообразно подготовить текст публичного выступления на защите, обратив особое внимание на замечания и советы научного руководителя. В целом доклад – это изложение выводов работы (которые представляют собой ответы на поставленный в цели работы вопрос). При этом необходимо показать, как были получены эти выводы. Для этого рекомендуется подготовить мультимедийную презентацию и дополнительные раздаточные материалы: таблицы, рисунки, фотографии и т.п.

Краткая структура доклада:

1. Приветствие собравшихся: «Уважаемый председатель, уважаемые члены Государственной аттестационной комиссии, уважаемые присутствующие! Вашему вниманию предоставляется выпускная квалификационная работа такого-то, студента группы такой-то на тему такую-то».

2. Цель.
3. Задачи.
4. Экспериментальная установка и методика исследования.
5. Результаты.
6. Выводы
7. Благодарность за внимание.

или:

1. Приветствие.
2. Актуальность.
3. Цель и задачи.
4. Гипотеза.
5. Методы достижения цели (доказательства гипотезы).
6. Полученные результаты: их научное и практическое значение.
7. Благодарность за внимание.

После выступления студент отвечает на вопросы членов комиссии и присутствующих.

Ответы на вопросы.

- Сначала надо полностью понять вопрос (записать, может быть, даже повторить его вслух для себя и, если надо, уточнить у задающего).

- Затем вслух описать то, о чем спрашивают (явление, терминологию, методику исследования, правомерность выводов и т.п.) и дать ответ. При этом надо очертить ту область, в которой ваш ответ справедлив.

- Согласиться сразу, если задающий вопрос прав, но при этом будет хорошо, если вы уточните, когда (при каких условиях) он прав.

- Если высказаны справедливые замечания по работе, с ними надо сразу же согласиться (посмотрите, может быть на данное замечание можно ответить, что «... это не входило в задачу нашей работы»).

- Ответ, в большинстве случаев не должен быть длиннее вопроса. Ответ должен быть краток и по существу, не отвечайте наугад (подумайте, может быть можно ответить, что «этот вопрос (задача) в работе не рассматривался (лась)»).

Затем студенту предоставляют заключительное слово, в котором он благодарит членов комиссии и всех, кто оказывал ему помощь в выполнении выпускной квалификационной работы.

По окончании сообщения студент отвечает на вопросы членов ГЭК. Далее зачитывается отзыв руководителя выпускной квалификационной работы и рецензия.

Затем автор выпускной работы высказывает свое мнение по поводу замечаний, сделанных в отзыве и рецензии, и отвечает на вопросы, заданные ему в ходе защиты.

Решение Государственной аттестационной комиссии (ГАК) принимается на закрытом заседании большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов мнение председателя является решающим.

Результаты защиты выпускных квалификационных работ определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания аттестационной комиссии.

По результатам итоговой государственной аттестации выпускников Государственная аттестационная комиссия принимает решение о присвоении им квалификации по специальности и выдаче диплома о высшем образовании.

Защищенные дипломные работы хранятся в методическом кабинете в течение пяти лет. Лучшие работы публикуются в печати – в виде тезисов в сборниках или статей в журналах. Студенты-дипломники участвуют в научных конференциях и конкурсах.

1.3.7. Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы

Критериями оценки выпускной дипломной работы являются:

- актуальность темы и задач работы;
- обоснованность результатов и выводов;
- самостоятельность;
- возможность практического использования полученных результатов.

Актуальность дипломной работы определяется тем, насколько правильно автор понимает тему и оценивает ее с точки зрения своевременности и социальной значимости, что характеризует его научную зрелость, профессиональную подготовленность и сформированную научно-исследовательскую компетентность.

Обоснованность результатов и выводов определяется с позиций логичности в изложении и обсуждении собственных данных, их соответствия существующим в настоящее время теориям и подходам, лингвистическим фактам, корректности использования методов исследования.

Личный вклад студента определяется степенью его самостоятельности при реализации при реализации задач планирования и проведения исследования, обработкой и осмыслением полученных результатов.

В качестве дополнительных рекомендаций ГАК может указать на значимость проведенного исследования, дальнейшего использования полученных результатов в практике преподавания отдельных лингвистических дисциплин, для участия во Всероссийском конкурсе дипломных работ или рекомендовать к публикации.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы дипломника вносятся в зачетную книжку и заверяется подписями всех членов ГЭК, присутствовавших на заседании.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы являются основанием для принятия Государственной аттестационной комиссией о присвоении квалификации «Лингвист-переводчик» и выдачи диплома государственного образца.

Государственная экзаменационная комиссия оценивает выпускную квалификационную работу, учитывая мнение руководителя и рецензента, доклад дипломника, его ответы на вопросы членов комиссии.

Результат защиты определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» и объявляется в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания аттестационной комиссии по защите выпускных квалификационных работ.

«Отлично» выставляется при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к дипломной работе, уверенной защите результатов проведенного исследования, убедительном аргументировании студентом своих суждений.

«Хорошо» – в случае, если при наличии выполненной на высоком уровне реферативной части исследовательская часть и выводы недостаточно убедительны, хотя автор достаточно четко излагает материал и результаты своей работы.

«Удовлетворительно» выставляется при частичном соблюдении требований, предъявляемых к дипломной работе. При этом автор неполно раскрывает суть проблемы, исследовательская часть выполнена недостаточно тщательно, но полученные результаты могут быть использованы в практической работе.

«Неудовлетворительно» – если не соблюдены все основные требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе, автор не может аргументированно ответить на вопросы оппонентов.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

2.1. Связь между курсовой работой и выпускной квалификационной работой

Выпускная квалификационная работа представляет собой квалифицированную работу и имеет своей основной целью выяснение подготовленности выпускника для самостоятельного выполнения профессиональных задач в производственных, образовательных организациях, государственных структурах и других сферах деятельности в соответствии с полученной специальностью (специализацией).

Основными требованиями к выпускной квалификационной работе являются глубина исследования и полнота освещения вопросов, логическая последовательность изложения материала, обоснованность выводов и рекомендаций.

Тематика дипломных работ разрабатывается выпускающими кафедрами и доводится до сведения студентов. Как правило, тема выпускной квалификационной работы является продолжением исследований, проводимых в процессе написания курсовых работ.

Следует отметить, что курсовая работа является важным этапом подготовки студентов к написанию выпускной квалификационной работы. Цель курсовой работы – углубление и расширение теоретических и практических знаний студентов по одной или нескольким дисциплинам учебного плана специальности, овладение умением самостоятельно извлекать и осмысливать научную информацию.

Вытекающие из этой цели задачи состоят в следующем:

- овладеть начальными навыками аналитической и исследовательской деятельности: изучить определенный минимум литературы по теме и уметь проанализировать нужную информацию;
- углубить и конкретизировать знания по изучаемой дисциплине;
- расширить круг привлекаемой информации по выбранной теме, изучая те разделы курса, которые в ходе занятий рассматривались лишь в ознакомительном порядке;
- уметь провести критический анализ научной литературы по избранной теме;
- овладеть понятийным, категориальным и методическим аппаратом, применяемым в лингвистике и переводоведении;
- разработать методические рекомендации для дальнейшей работы над темой;
- обработать собранный для исследования лингвистический материал, проанализировать, систематизировать, интерпретировать его и сделать обоснованные аргументированные выводы.

Опираясь на полученные результаты курсовой работы, студент совместно с научным руководителем составляет задание на выполнение выпускной квалификационной работы. В ВКР должны использоваться такие элементы научной работы как постановка цели и определение задач, анализ состояния проблемы, обоснование выбранного направления ее решения, подбор аргументированного теоретического материала, критическая оценка существующих точек зрения на решение исследуемой проблемы, получение возможного положительного эффекта от практической реализации материалов исследования, т.е. доказательство выдвинутой гипотезы.

Выпускная квалификационная работа должна представлять собой законченную разработку, в которой решается актуальная для лингвистики или переводоведения задача. Она должна иметь теоретическую направленность, носить исследовательский характер и представлять практическую значимость. Теоретическая часть работы выполняется на основе изложения основных подходов к теме исследования, методов и приемов, применяемых как в российской, так и в зарубежной науке.

2.2. Исходные позиции исследователя

Студент, приступающий к выполнению выпускной квалификационной работы должен глубоко осознать тему, объект, предмет и материал своего исследования.

Исходным моментом успешного выполнения выпускной квалификационной работы является сознательный выбор темы. Она должна быть актуальной, т.е. отвечать сегодняшним запросам науки и общества в целом.

Актуальность темы определяется автором во введении к квалификационной работе кратко (в пределах одной страницы). Тема должна быть оценена с профессиональной точки зрения, т.е. следует подчеркнуть ее важность для лингвистики вообще и для переводоведения в частности.

Окончательная формулировка темы должна четко обозначать исследуемую проблему и/или указывать материал, на котором она раскрывается. Например:

Первый вариант темы: Поэзия Эмили Дикинсон в оригинале и переводе.

Уточненный вариант: Лингвостилистическое своеобразие поэзии Эмили Дикинсон в оригинале и переводе на русский язык.

Студент должен четко различать объект, предмет, аспект, материал исследования.

В научном исследовании объект – это процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию и избранную для изучения. Объектом лингвистического исследования может выступать любое языковое явление.

Предмет исследования – те стороны изучаемого объекта, которые подвергаются специальному исследованию в данной работе и определяют тематику и проблематику исследования. Предмет исследования всегда находится в границах объекта и может соотноситься с ним как общее и частное: он определяет тему исследования и может практически совпадать с ней.

Например, в выпускной квалификационной работе, посвященной сопоставительному анализу переводов фэнтези Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» объектом исследования являются вопросы перевода текстов жанра «фэнтези», а предметом – своеобразие индивидуальной писательской манеры Дж. Роулинг и анализ нескольких переводов различных авторов.

Аспект (лат. *aspectus* – вид) – угол зрения на объект или предмет исследования, который предполагает особое выделение одной из сторон объекта, предмета изучения или метода исследования.

Материал лингвистического исследования – это широкий круг вопросов, на которые опирается лингвист-переводчик. Это могут быть языковые явления (лексические, грамматические, стилистические), литературные произведения любых функциональных стилей и жанров, рассматриваемые с позиции исследователя-переводчика. Лингвистические явления и литературные произведения могут выступать и как объект исследования, и как материал, дающий студенту-дипломнику возможность проводить лингвистическое и переводоведческое исследование.

Проблема исследования – основной вопрос, поставленный в выпускной квалификационной работе. Разрешение проблемы рождает новое знание о предмете исследования. Например, возможен ли такой перевод фэнтези «Гарри Поттер и философский камень» на русский язык, который полностью бы отражал авторское намерение и отвечал нормам русского языка?

Полученные студентом в квалификационной работе новые знания должны быть достоверными. Требование достоверности предполагает, что результаты работы должны быть обоснованы достаточным объемом обработанного фактического материала, соответствием объекта и метода исследования и последовательным применением избранных методик. Достоверность в лингвистической работе подтверждается также последовательным доказательством положений выдвинутой гипотезы с помощью практического исследования.

Для определения проблемы необходимо составить библиографию, изучить теорию и историю вопроса. В корпусе работы к этим научным источникам нужно обращаться на всех этапах дипломного сочинения.

В процессе разработки проблемы могут быть уточнены предмет исследования и авторская концепция.

Концепция (лат. *conceptio* – понимание) – способ понимания и трактовки явлений жизни или искусства. Научная концепция (в отличие от художественной) выражает позицию исследователя-лингвиста на языковое явление и особенности его перевода.

Гипотеза (гр. *hypothesis* – предположение) – это научное предположение, идея, выдвигаемая для объяснения каких-нибудь явлений, научное допущение, истинное значение которого неопределенно. Оно может касаться причины, которое вызывает наблюдаемое следствие или содержать предположительный ответ на возникающий в процессе исследования вопрос, разработанный на основе всестороннего изучения теоретического и практического состояния проблемы.

Гипотеза научного исследования формулируется как логически обоснованное предположение о характере связи между явлениями, о причинах, динамике развития и закономерностях протекания процессов. Гипотеза не может быть очевидным утверждением. Она должна быть краткой, конкретной, проверяемой и не содержать оценочных суждений. Гипотеза определяет предположение о возможности познания исследуемого явления.

Гипотеза в лингвистическом исследовании жестко не формулируется. Это может быть вопрос, на который студент стремится найти ответ в своей работе.

3. СТРУКТУРА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

3.1. Содержание и структура выпускной квалификационной работы

Дипломная работа имеет следующую структуру: титульный лист (приложение 4), задание на дипломную работу (приложение 5), содержание введение, основная часть, заключение, список использованных источников, приложение.

По содержанию между курсовой и дипломной работой, как правило, должна существовать органическая связь: дипломная работа становится дальнейшим творческим развитием курсовой путем углубления и детализации проблемы. Основные выводы курсовой работы могут служить исходным материалом для творческой разработки проблематики дипломной работы.

Во введении обосновывается выбор темы и предмета исследования, их новизна и актуальность, теоретическая и практическая значимость работы по данной теме, определяются цель и задачи, указывается, на каком лингвистическом материале и какими методами проводится исследование.

В теоретической главе дается обзор лингвистической литературы по избранной теме; излагаются основные взгляды на проблематику, затрагиваемую в работе: выделяется круг еще не решенных вопросов, связанных с анализируемым явлением: разъясняются исходные теоретические положения и основная терминология, принятые в работе; определяются задачи исследования. В обзоре литературы необходимо провести критический анализ работ по избранной для исследования теме, сопоставить различные взгляды, сделать выводы. Раскрывая и обосновывая свою точку зрения, студент должен показать владение лингвистикой и умение применять достижения современного языкознания в анализе фактов языка и использовать адекватный метод исследования.

При изучении научной литературы студенту нередко придется столкнуться с разными, иногда и противоречивыми точками зрения на одни и те же языковые явления. Следовательно, нужно научиться сопоставлять мнения ученых и выбирать для последующего анализа конкретного материала определенную научную основу или попытаться изложить и обосновать свое мнение по данному вопросу.

Надо также учесть, что далеко не во всех рекомендуемых работах студент найдет ответ на вопрос, поставленный в теме. Однако изучение общетеоретической литературы помогает расширить и углубить понимание предмета и быстрее разобраться в конкретной научной проблеме.

В исследовательской главе дается последовательное описание результатов проведенного анализа, обеспечивающего решение задач, сформированных во введении или теоретической главе. В этом разделе должно быть показано владение автором основными приемами научно-исследовательской работы, умение проводить самостоятельные наблюдения над фактами языка, систематизировать и классифицировать их в соответствии с задачами исследования, делать выводы и обобщения.

Для удобства чтения и обозрения работы главы могут подразделяться на подглавы и пункты.

В заключении приводятся общие выводы по результатам исследования. Следует особо выделить практическое значение выполненного в работе исследования и показать перспективы его развития и возможное применение.

За принятые в работе решения и за правильность всех данных отвечает студент – автор дипломной работы.

Одним из элементов окончательного оформления работы является грамотное составление библиографии. Список использованных источников, включающий около 50 наименований, должен содержать не только цитируемую в работе литературу, но и всю литературу по данному вопросу, прочитанную и изученную студентом. Библиографическое описание литературы необходимо проводить в соответствии со Стандартами ВГУЭС СТО 1.005–2007*, с. 27–35.

3.2. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы

3.2.1 Текст выпускной квалификационной работы должен быть оформлен в соответствии с требованиями конкретного вуза и согласно соответствующему стандарту. Однако существуют и универсальные требования, свойственные академическому миру в целом.

Структурными элементами выпускной квалификационной работы являются:

- Титульный лист (приложение 2).
- Задание на выполнение дипломной работы.
- Реферат (или Аннотация).
- Содержание (план).
- Введение.
- Основная часть.
- Заключение.
- Список использованных источников.
- Приложения (при необходимости).

Требования к оформлению текстовой и графической части прописаны в СТО 1.005–2007*. Система вузовской учебной документации. Об-

щие требования к оформлению текстовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам. Структура и правила оформления. Стандарты Владивостокского государственного университета экономики и сервиса / авт.сост. Н.И. Попова. 3-е изд, испр. и доп. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС 2008. – 52 с. С данным изданием можно ознакомиться в библиотеке ВГУЭС или методическом отделе ИЗДО.

3.2.2 Выпускная квалификационная работа подлежит обязательному нормоконтролю. Нормоконтролера назначает заведующий кафедрой.

3.2.3 Выпускную квалификационную работу переплетают или сшивают в папку. Папка должна иметь плотную обложку, надежно удерживать подшитые в нее листы.

3.3. Правила оформления выпускной квалификационной работы (извлечения из СТО.005-2007)

3.3.1 Страницы текста документа и включенные в него иллюстрации, таблицы должны соответствовать формату А4.

3.3.2 Текстовый документ выполняется на одной стороне белой (писчей) бумаги формата А4 (210x297) с использованием ПК (персонального компьютера) в текстовом редакторе Microsoft Word for Windows. Применяется для всех видов работ. ВКР выполняется только данным способом.

3.3.3 Текст документа выполняют, соблюдая следующие размеры полей: правое – 10 мм, левое – 30 мм, верхнее, нижнее – 20 мм.

3.3.4 При выполнении текста документа на ПК следует соблюдать следующие требования:

- шрифт Times New Roman, размер (кегель) – 12, стиль (начертание) – обычный, цвет шрифта – черный;
- выравнивание по ширине; красная (первая) строка (отступ) – 1,25 см, межстрочный интервал – 1,5;
- автоматический перенос слов (устанавливается Сервис – Язык – Расстановка переносов – Автоматическая расстановка переносов – поставить флажок).

3.3.5 Страницы документа следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту, включая приложения. Номер страницы проставляют в правом верхнем углу без точек и черточек.

Титульный лист включают в общую нумерацию страниц документа. Номер страницы на титульном листе не проставляют.

Структурным элементам документа «Задание», «Аннотация (Реферат)» номер страницы не присваивается. Они помещаются в документе последовательно после титульного листа и в «Содержание» не включаются.

Иллюстрации и таблицы на листах формата А3 и более учитываются как одна страница. В этом случае они должны быть сложены или разрезаны без ущерба для чтения до формата А4 и помещены в приложение, если распечаток много; если мало – допускается располагать непосредственно в тексте после первого упоминания о них.

3.3.6 Опечатки, описки и графические неточности допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста (графики) машинописным способом или черными чернилами, пастой или тушью – рукописным способом.

Повреждения листов текстовых документов, помарки и следы не полностью удаленного прежнего текста (графики) не допускаются.

3.3.7 Фамилии, названия учреждений, организаций, фирм и другие имена собственные приводят на языке оригинала. Допускается транслитерировать имена собственные и приводить названия организаций в переводе на язык документа с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия.

3.3.8 Сокращение русских слов и словосочетаний в документе – по ГОСТ 7.12–93.

3.4. Титульный лист

3.4.1 Титульный лист является первым листом студенческой работы, предшествующим основному тексту.

3.4.2 Размеры полей те же, что и для текстового документа.

3.4.3 Титульный лист выполняется тем же способом, что и весь документ (машинописным или с использованием ПК).

3.4.5 На титульном листе могут быть размещены следующие реквизиты (сведения):

1 – наименование учредителя университета (Федеральное агентство по образованию);

2 – название учебного заведения;

3 – название института;

4 – название кафедры;

5 – гриф утверждения – для курсовой работы и ВКР;

6 – наименование документа;

7 – наименование дисциплины – для лабораторных, контрольных, курсовых работ;

8 – шифр работы – для курсовой работы и ВКР;

- 10 – фамилия автора;
- 11 – должность, ученая степень, ученое звание, фамилия руководителя;
- 12 – должность, ученая степень, ученое звание, фамилия консультантов – при наличии;
- 13 – должность, ученая степень, ученое звание, фамилия нормоконтролера – при наличии;
- 14 – рецензент – при наличии;
- 15 – город и год выполнения работы.

3.4.6 Требования к оформлению реквизитов

3.4.7 Реквизиты 1-4 выполняются прописными буквами. Реквизиты друг от друга отделяют увеличенным интервалом;

3.4.8 Реквизит 5 «Гриф утверждения». Слово «УТВЕРЖДАЮ» пишется прописными буквами, без кавычек. Составные части реквизита, состоящие из нескольких строк, печатают через одинарный межстрочный интервал, сами составные части отделяют друг от друга полуторным межстрочным интервалом. Выравнивание строк – по левому краю зоны реквизита. Допускается центрировать строки относительно самой длинной строки реквизита.

Элементы даты приводят арабскими цифрами в одной строке в следующей последовательности: день месяца, месяц, год, например; дату 10 апреля 2010 г. следует оформлять 10.04.10.

3.4.9 Реквизит 6 «Наименование документа» выполняются прописными буквами, например, «ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА».

3.4.10 Реквизит 7 «Наименование дисциплины» выполняются строчными буквами. Наименование дисциплины пишут в кавычках с прописной буквы в именительном падеже;

3.4.11 Реквизит 8 «Наименование (тема работы)» выполняются строчными буквами, первая прописная;

3.4.12 Реквизит 9 «шифр работы» (выпускной квалификационной работы) разрабатывается выпускающей кафедрой. Например:

ПП-04-12.3 3769/1.06. 000. ДР,

где ПП – условное название специальности;

--- – шифр студента (номер из зачетной книжки);

3769/1 – номер приказа на ВКР;

06 – номер по приказу;

000 – порядковый номер документа;

ДР – код документа (дипломная работа).

3.4.13 Реквизиты 10 – 14. Слева одна под другой приводятся записи «Студент» и т.д., согласно приложениям 2,3,4, справа – инициалы и фамилии лиц, подписавших работу, посередине ставится личная подпись и

дата подписания работы. Подписи и даты подписания должны быть выполнены только черными чернилами или тушью.

Должности, ученые степени, ученые звания руководителей, консультантов, если печатаются в несколько строк, то выполняются через одинарный межстрочный интервал.

3.4.14 Реквизит 15. Одной строкой с прописной буквы приводится название города и год выполнения работы. Слова «город» и «год» не пишутся, знаки препинания не ставятся.

3.4.15 При выполнении титульного листа с применением ПК рекомендуется использовать основной размер (кегель) шрифта 12 – 14; реквизит 6 рекомендуется выполнять размером (кеглем) шрифта 24, реквизит 7 – размером 18, реквизиты 8,9 – размером 20 – 22.

Все реквизиты, за исключением реквизита 5, выполняются симметрично (по центру) без абзацного отступа.

3.5. Содержание

3.5.1 Содержание включает введение, наименование всех разделов, подразделов, пунктов (если они имеют наименование), заключение (выводы), список использованных источников и наименование приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы документа.

3.5.2 Содержание помещают после аннотации (реферата).

3.5.3 Содержание включают в общее количество листов текстового документа.

3.5.4 Слово «Содержание» записывают в виде заголовка (симметрично тексту без абзацного отступа) с прописной буквы.

3.5.5 Наименования, включенные в содержание, записывают строчными буквами, кроме первой прописной буквы, с абзаца, с указанием номеров разделов, подразделов, подразделов, пунктов.

3.5.6 В содержании документа должны быть перечислены все приложения с указанием их номеров и заголовков.

3.5.7 В «Содержание» не включают лист задания (технического задания) на работу, аннотацию (реферат).

3.5.8 Заголовки «Введение», «Заключение», «Список использованных источников», «Приложение» начинают писать на уровне первой буквы наименования раздела.

3.5.9 Цифры, обозначающие номера страниц (листов), с которых начинается раздел или подраздел, следует располагать на расстоянии 10 мм от края листа, соблюдая разрядность цифр. Слово «стр.» не пишется.

3.5.10 Между наименованием раздела и номером страницы можно выполнять заполнитель, например, точки.

3.6. Построение документа (ВКР)

3.6.1 Основную часть ВКР следует делить на разделы, подразделы и пункты. Пункты, при необходимости, могут делиться на подпункты. При делении текста на пункты и подпункты необходимо, чтобы каждый пункт содержал законченную информацию.

Разделы, подразделы, пункты и подпункты следует нумеровать арабскими цифрами без точки в конце и записывать с абзацного отступа.

3.6.2 Разделы должны иметь порядковые номера в пределах всего документа, за исключением приложений, например: 1, 2, 3 и т.д.

3.6.3 Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой. В конце номера подраздела точка не ставится, например: 1.1, 1.2, 1.3 и т.д.

3.6.4 Номер пункта включает номер раздела, подраздела и порядковый номер пункта в пределах подраздела, разделенных точкой, например: 1.1.1, 1.1.2, 1.1.3 и т.д.

3.6.5 Разделы, как и подразделы, могут состоять из одного или нескольких пунктов.

Если документ не имеет подразделов, то нумерация пунктов в нем должна быть в пределах каждого раздела, и номер пункта должен состоять из номеров раздела и пункта, разделенных точкой. В конце номера пункта точка не ставится.

3.6.6 Если раздел состоит из одного подраздела, то подраздел не нумеруется.

Если раздел или подраздел имеет один пункт или пункт имеет один подпункт, то он не нумеруется.

3.6.7 Пункты, при необходимости, могут быть разбиты на подпункты, которые должны иметь порядковую нумерацию в пределах каждого пункта, например: 4.2.1.1, 4.2.1.2, 4.2.1.3 и т.д.

Внутри пунктов и подпунктов могут быть приведены перечисления. Перед каждой позицией перечисления следует ставить дефис или, при необходимости, ссылки в тексте документа на одно из перечислений, строчную букву (за исключением ё, з, о, г, ь, й, ы, ь), после которой ставится скобка. Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа, например:

- а) _____
- б) _____
 - 1) _____
 - 2) _____
- в) _____

Каждый пункт, подпункт и перечисление записывают с абзацного отступа.

3.6.8 Разделы, подразделы должны иметь заголовки. Пункты, как правило, заголовков не имеют. Заголовки должны четко и кратко отражать содержание разделов, подразделов.

Заголовки разделов, подразделов, пунктов следует писать через один пробел после номера раздела (подраздела) с абзацного отступа с прописной буквы, не подчеркивая. Точка в конце заголовка не ставится.

Переносы слов в заголовках не допускаются. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой.

При переносе заголовка на вторую строку первая буква второй строки размещается под первой буквой первой строки. Межстрочный интервал в этом случае – одинарный.

3.6.9 Заголовки «Задание», «Аннотация (Реферат)», «Содержание», «Введение», «Заключение», «Список использованных источников» выполняют симметрично тексту (по центру) без абзацного отступа с прописной буквы без нумерации.

3.6.10 При пользовании ПК заголовки разделов следует выполнять шрифтом Arial Cug, стиль (начертание) обычный, размер (кегель) – 14; подразделов – шрифтом Arial Cug, стиль (начертание) – обычный, размер – 13; пунктов – шрифтом Times New Roman Cug, стиль жирный, размер 12; текст документа – шрифтом Times New Roman Cug, стиль – обычный, размер 12.

3.6.11 При выполнении документа на ПК расстояния между заголовком раздела и заголовком подраздела – два интервала (12 пт).

Расстояние между заголовком подраздела и текстом – один интервал (6 пт).

Расстояние между текстом и заголовком следующего подраздела – два интервала (12 пт).

Заголовки пунктов интервалами не выделяются.

Интервал устанавливается Формат → Абзац → интервал → перед → ... пт → после → ... пт.

3.6.12 Каждый структурный элемент, каждый раздел текстового документа следует начинать с нового листа (страницы).

3.6.13 Заголовки подразделов, пунктов, подпунктов не должны выполняться в конце листа, необходимо, чтобы за ними следовало несколько строк текста.

3.6.14 Раздел должен заканчиваться текстом, последний лист раздела должен быть заполнен минимум наполовину.

3.7. Иллюстрации

3.7.1 Схемы рисунки, таблицы выполняются черными чернилами или тушью.

3.7.2 Графики, схемы, диаграммы располагаются в работе непосредственно после текста. Они должны иметь название, которое помещается под ними.

3.7.3 Цифровой материал целесообразно помещать в виде таблиц, которые нужно нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова «Таблица».

Каждая таблица должна иметь заголовок, который помещается ниже слова «Таблица».

3.7.4 Приложения следует оформлять как продолжение дипломной (курсовой) работы. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы и иметь заголовок с указанием сверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначения.

3.7.5 Каждое приложение начинают с новой страницы и располагают в порядке появления ссылок на них в тексте.

3.7.6 Все приложения помещаются после списка использованных источников и отделяются от него отдельной страницей, на которой пишется прописными буквами слово «Приложения».

3.8 Сноски, ссылки

При написании выпускных квалификационных работ студенту часто приходится обращаться к цитированию работ различных авторов. В этом случае необходимо оформлять ссылку на тот или иной источник.

Кроме соблюдения основных правил цитирования (нельзя вырывать фразы из текста, исказить его произвольными сокращениями, цитату необходимо брать в кавычки и т.п.), следует также обратить внимание на точное указание источников цитат.

Существуют различные способы указания источников цитат в зависимости от характера работы. В курсовых и дипломных работах, как правило, используются следующие ссылки (сноски):

3.8.1 Если необходимо поместить отдельные данные, приведенные в документе, то эти данные следует обозначать надстрочными знаками сноски.

Сноски в тексте располагают с абзацного отступа в конце страницы, на которой они обозначены, и отделяют от текста короткой тонкой линией с левой стороны, а к данным, расположенным в таблице, в конце таблицы над линией, обозначающей конец таблицы.

3.8.2 Знак сноски ставят непосредственно после того слова, числа, символа, предложения, к которому дается пояснение, и перед текстом пояснения.

3.8.3 Знак сноски выполняется арабскими цифрами и помещают на уровне верхнего обреза шрифта.

Пример:

А.В. Кунин показывает что оборот “as + прилагательное + as + any, anything, anywhere” является одновёршинной фразеологической единицей, функционирующей в качестве интенсификатора прилагательного¹.

¹А.В. Кунин. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. Диссертация на соискание степени доктора филологических наук. М., 1964, с. 971.

Нумерация сносок отдельная для каждой страницы.

Допускается вместо цифр выполнять сноски звездочками. Применять более четырех звездочек не рекомендуется.

3.8.4 Ссылки (сноски) могут также быть затекстовыми.

Ссылками на использованные источники должны сопровождаться заимствованные у других авторов экспериментальные данные, теоретические представления, цитаты, идеи и другие положения, которые являются интеллектуальной собственностью их авторов.

Ссылки на цитируемую литературу следует указывать порядковым номером, под которым источник значится в списке использованных источников, в квадратных скобках, в необходимых случаях, с указанием страницы, например: [18] или [18, с. 77] с указанием страницы.

3.9. Список использованных источников

3.9.1 Список должен содержать перечень источников, использованных при выполнении работы.

3.9.2 Сведения об источниках следует располагать в порядке появления ссылок на источники в тексте выпускной квалификационной работы (сквозная нумерация для всего документа), нумеровать арабскими цифрами без точки и писать с абзацного отступа.

3.9.3 Каждому источнику в списке присваивается порядковый номер, который дается ему при первом упоминании. При дальнейших ссылках на данный источник в дипломной работе номер не меняется.

3.9.4 Обязательные элементы библиографического описания книги:

– фамилия и инициалы автора. Фамилию (имя) одного автора приводят в именительном падеже. При наличии двух и трех авторов, как правило, указывают имя первого. Если авторов четыре и более, фамилии не указывают;

- полное название книги;
- место издания;
- издательство;
- год издания;
- количество страниц.

Все данные о книге разделяются в библиографическом описании условными разделительными знаками (точка, тире, двоеточие).

3.9.5 Библиографическое описание иностранных изданий приводится на языке подлинника.

3.9.6 Образцы описания различных источников:

Характеристика источника	Пример оформления
1	2
Однотомные издания	
Описание книги одного автора	Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода/ Л.С. Бархударов. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
Описание книг двух и трех авторов	Ивашкин М.П. Практикум по стилистике английского языка. = A Manual of English Stylistics: учебное пособие] / М.П. Ивашкин, В.В. Сдобников, А.В. Селяев. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 101 с.
	Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 2-е изд. – М.: Флинта: МПСИ, 2008. – 416 с.
Описание книги четырех и более авторов	Айзенкоп С.М. Учебное пособие по техническому переводу / С.М. Айзенкоп, Л.В. Багдасарова, Н.С. Васина, И.Н. Глушенко. – Ростов-н/Д.: Феникс, 1996. – 288 с.
	Английский язык: Курс перевода: книга для преподавателей / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф.Смирнова. – М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов-н/Д.: Изд. Центр «МарТ», 2005. – 288 с.
Переводные издания	Уэстон Э. Аргументация: Десять уроков для начинающих авторов / Э. Уэстон: перев. с англ. А. Станиславского. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 96 с.
	Эко Умберто. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / перев. с итал. А.Н. Коваля / Умберто Эко. – СПб.: Симпозиум, 2006 – 574 с.
	Катфорд Джон К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики: пер. с англ. – Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
Сборники научных трудов	Текст: аспекты изучения семантики, прагматики и поэтики / Сборник статей. – М.: Едиториал УРСС, 2001. – 192 с.

1	2
	<p>Статус стилистики в современном языкознании: межвуз. сб. науч. трудов / перм. ун-т. – Пермь, 1992. – 228 с.</p> <p>Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. трудов С79 / отв. ред. М.П. Котюрова; Перм. ун-т. – Пермь, 2003. – Вып. 6. – 384 с.</p>
<p>Материалы конференций, симпозиумов</p>	<p>Актуальные проблемы образования и культуры в контексте XXI века: материалы III Международной научно-практической конференции Гуманитарного института. – Владивосток: Изд-во ДВГТУ, 2009. – 291 с.</p> <p>Университетское переводоведение. Вып. 7. Материалы VII Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». 20–22 октября 2005 г. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С-Петербург. Ун-та, 2006. – 640 с.</p>
<p>Словари</p>	<p>Лубенская С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь. – 2-е рус. изд. / С.И. Лубенская. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2004. – 1056 с.</p> <p>Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 4-е изд. стереотип. – М.: КомКнига, 2007. – 256 с.</p>
<p>Многотомные издания</p>	
<p>Издание в целом</p>	<p>Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика: в 2-х т. – М.: Р.Валент, 2008.</p>
<p>Отдельный том в многотомном издании</p>	<p>Словарь иностранных слов: в 2 т. Т. 2.: М-Я / под ред. Т.Н. Гурьевой. – М.: ТЕРРА-Книжный клуб, 2002. – 416 с.</p>
<p>Нормативные документы</p>	
<p>Стандарты</p>	<p>СТО 1.005 – 2007*. Система вузовской учебной документации. Общие требования к оформлению текстовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам. Структура и правила оформления. Стандарты Владивостокского государственного университета экономики и сервиса / авт.-сост. Н.И. Попова. 3-е изд., испр. и доп. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2008. – 52 с.</p>

1	2
Диссертация	Ахмыловская Л.А. Кросскультурный диалог в театральном процессе (на материале постановки русских пьес за рубежом): дис. ... канд. культурологии. – Владивосток, 2006. – 24 с.
Автореферат диссертации	Норкина П.С. Организационно-педагогические условия формирования профессиональных умений у будущих специалистов (на примере подготовки лингвистов-переводчиков): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. / Норкина П.С. Амурский гуманитарно-педагогический государственный ун-т. – Комсомольск-на-Амуре, 2009. – 22 с.
Составные части документов	
Из журнала	Волков А.А. Письмо и звучащая речь // Вопр. языкознания. – 1983. – № 1. – С. 83-95.
	Литвинов Ю.В. Об иностранных заимствованиях в русском языке // Мосты. Журнал переводчиков. – 2008. – № 2. – С. 54-60.
	Маганов А.С. Переводческая интуиция и способы ее развития // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 2. – С. 107–111.
Примеры описания электронных ресурсов	
Библиографические записи Интернет-ресурсов	Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. – М.: Рос. гос. б-ка, 1997. – Режим доступа: http://www.rsl.ru
Электронные словари	http://www.lingvo.ru/multilingual/?id.=36626#p1
Словарь Economicus	http://dictionary.economicus.ru/index.php
Перевод экономических статей	http://forum.lingvo.ru/actualtopics.aspx?bid=23

NB! После завершения списка использованных источников его нужно заверить в научно-библиографическом отделе ВГУЭС.

4. ЯЗЫК И СТИЛЬ СТУДЕНЧЕСКОЙ НАУЧНОЙ РАБОТЫ

4.1. Особенности научного стиля

При подготовке дипломной работы следует учитывать, что это научный труд и его язык должен иметь соответствующий науке стиль и носить характер доказательности и убедительности.

Научный (академический) стиль – стиль литературного языка, которому присущ ряд особенностей: предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи.

Научный стиль характеризуется логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связей между частями высказывания, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания.

Логичность – это наличие смысловых связей между последовательными единицами единицами (блоками) текста. Последовательностью обладает только такой текст, в котором выводы вытекают из содержания, они непротиворечивы, текст разбит на отдельные смысловые отрезки, отражающие движение мысли от частного к общему или от общего к частному.

Ясность предполагает понятность, доступность. По степени доступности научные тексты различаются по материалу и по способу его языкового оформления, по количеству и качеству примеров, поясняющих мысль автора.

Точность научной работы предполагает однозначность понимания, отсутствие расхождений между означаемым и его определением. Поэтому в научных текстах, как правило, отсутствуют образные, экспрессивные средства; слова используются преимущественно в прямом значении, частотность терминов, использование их только в определенной области науки также способствует однозначности текста.

Характерной чертой стиля научных работ является их насыщенность терминами.

Для связей частей текста используются специальные средства (слова, словосочетания и предложения и предложения), указывающие на

– последовательность развития мыслей: вначале, потом, затем, прежде всего, предварительно и др.;

– связь предыдущей и последующей информации: как указывалось, как уже говорилось, как отмечалось, остановимся на ..., необходимо рассмотреть, рассмотренный выше и др.;

– причинно-следственные отношения: сообразно с этим, к тому же, при таких условиях, но, что свидетельствует, дает возможность, позво-

ляет, способствует, имеет значение, поэтому, благодаря этому, следовательно; в связи с тем, что; вследствие этого и др.;

– переход к новой теме: рассмотрим теперь, перейдем к рассмотрению и др.;

– близость, тождественность предметов, обстоятельств, признаков: он, тот же, такой, так, тут, здесь и др.;

– итог, вывод: итак, таким образом, в заключение отметим, все сказанное позволяет сделать вывод, подводя итог, следует сказать и др.

Обязательно нужно указывать источник сообщения, кем высказана та или иная мысль, кому конкретно принадлежит приведенная цитата. Для этого используются вводные словосочетания: по мнению, по словам, по сообщению, как подчеркивает, как указывает и др.

Важнейшие условия академического стиля – логичность, точность, ясность и простота. Не рекомендуется вести изложение от первого лица единственного числа: «я считаю», «по моему мнению» и т.п. Корректнее использовать в научном тексте местоимение «мы»: «по нашему мнению», «мы считаем», «на наш взгляд», но можно обойтись и без него. Можно выразить ту же мысль в безличной форме: «наблюдаем», «устанавливаем», «на основе выполненного анализа можно утверждать», «проведенное исследование подтвердило» и т.п.

Следует помнить, что научный стиль значительно отличается от языка популярных книг и стиля изложения учебников, в нем есть определенные устойчивые структуры и обороты-«клише», строгие однозначные понятия (см. Приложение 12). Следует писать сжато, логично (связанность изложения как внутри отдельных частей, так и в работе в целом), аргументированно, выделяя новое, оригинальное.

Заголовки, представленные в содержании, должны точно повторять заголовки в тексте, быть краткими, четкими, последовательно и точно отражать внутреннюю логику работы.

В научной работе студента должно быть соблюдено единство стиля изложения, обеспечена орфографическая, синтаксическая и стилистическая грамотность в соответствии с нормами современного русского языка. Необходима также однозначная трактовка ключевых для данной работы понятий.

4.2. Процесс написания и типичные ошибки

Процесс написания дипломной работы может быть различным. В одном случае подготавливается черновой вариант всей работы, а затем редактируется каждая ее глава, в другом – дипломная работа может готовиться последовательно по главам: после того, как одна глава полностью написана и отредактирована, переходят к следующей главе.

Положительной стороной первого варианта является возможность оперативного внесения необходимых изменений в структуру отдельных частей и содержание дипломной работы в целом до ее тщательного редактирования, без дополнительных затрат на исправление материала, который впоследствии может оказаться ненужным.

При подготовке дипломной работы рекомендуется обратить внимание на то, чтобы все главы и параграфы были соразмерны друг другу как по структурному делению, так и по объему. В работах по лингвистике и, в частности, по теории перевода исследовательская (практическая) глава должна быть больше теоретической, т.к. именно в ней студент может проявить самостоятельность и доказывать правомерность теоретических суждений на конкретном лингвистическом материале. Все главы дипломной работы должны быть объединены единой логикой и продуманной последовательностью изложения рассматриваемой проблемы. В конце каждой главы необходимо делать краткие выводы из предшествующего изложения.

К типичным ошибкам, которые допускают дипломники при выполнении выпускных квалификационных работ, следует отнести:

- недостаточное обоснование актуальности исследуемой проблемы, степени ее научной разработанности;
- слабый анализ современного состояния исследуемой проблемы;
- использование устаревших статистических и иных данных, нормативных документов;
- слабая теоретическая часть, недостаточное использование иллюстраций для подтверждения выдвигаемой гипотезы;
- поверхностные выводы по ходу работы, а также в заключении;
- нечеткое изложение, отсутствие рекомендаций по практическому использованию результатов исследования;
- отсутствие ссылок в тексте работы на использованные источники;
- превышение установленных объемов текстового материала;
- нарушение требований к оформлению работы.

5. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

5.1. Основная литература

1. Егорова Л.П. Выпускные квалификационные работы по русской литературе: учеб. пособие / Л.П. Егорова. – М.: Высш. Шк., 2009.–296 с.

2. Руководство к написанию выпускной квалификационной работы / сост. Л.П. Преснякова. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2009. – 32 с.

3. Олешкевич Н.А., Кислюкова Е.А. Руководство к выполнению курсовой работы по психологии. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2008. – 80 с.

4. СТО 1.005 – 2007*. Система вузовской учебной документации. Общие требования к оформлению текстовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам. Структура и правила оформления. Стандарты Владивостокского государственного университета экономики и сервиса / авт.-сост. Н.И. Попова. – 3-е изд., испр. и доп. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2008. – 52 с.

5. Эко Умберто. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки / перев с итал. Е.А. Костюкович. – СПб.: Симпозиум, 2006. – 301 с.

5.2. Дополнительная литература

1. Руководство к написанию выпускной квалификационной работы составлено в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования РФ / сост. Таскаева Н.Н., Пшеничная Е.А., Краева М.И. и др. – Владивосток: ВГУЭС, 2007. – 44 с.

2. Кузнецов И.Н. Научное исследование: методика проведения и оформление / И.Н. Кузнецов. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Дашков и К*, 2007. – 460 с.

3. Перевод и переводоведение: метод. указания / сост. Е.А. Городецкая, Г.Л. Рутковская, С.И. Сухомлинова. – Владивосток: Изд-во ДВГТУ, 2007. – 29 с.

4. Сили, Джон. Как написать доклад: научитесь письменно излагать свои мысли / Д. Сили / перев. с англ. П. Колодова. – М.: АСТ: Астрель, 2004. – 111 с.

5. Рогожин М.Ю. Как написать курсовую и дипломную работы: практическое пособие / М.Ю. Рогожин. – СПб.: Питер, 2004. – 188 с.: ил.

6. Воронов В.И. Основы научных исследований: учебное пособие / В.И. Воронов, В.П. Сидоров. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2003. – 138 с.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Примерный список тем курсовых и дипломных работ

1. Предпереводческий анализ текста как условие адекватности перевода.
2. Конвергенция стилистических приемов и проблемы их перевода.
3. Проблема переводимости текста. Причины «потерь» и не выводимых из оригинала «добавлений» при переводе.
4. Проблема эквивалентности. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентов. Достижение эквивалентности перевода текстов различных стилей и жанров.
5. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе. Возможность лексической передачи грамматических значений (английского артикля, продуктивных суффиксов, русских суффиксов субъективной оценки и т.п.).
6. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в оригинале и переводе. Экспликация неясного смысла.
7. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия текста при переводе).
8. Причина замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в английском и русском высказывании.
9. Учет полисемии слова в переводе.
10. «Безэквивалентная» лексика в переводе. Передача значений реалий.
11. «Интернациональная» лексика в переводе. «Ложные друзья» переводчика.
12. Отражение социального диалекта в переводе.
13. Проблема передачи сниженной лексики (сленга, вульгаризмов, жаргона).
14. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова в переводе.
15. Концепт «обращения» и способы его выражения в английском языке
16. Отражения концепта «радость» во фразеологии английского и русского языков.
17. Проблемы перевода фразеологических единиц.
18. Анализ способов перевода фразеологических единиц в ораторском стиле с русского языка на английский.

19. Комплексный лингвистический анализ фразеологических единиц, характеризующих трудовую деятельность человека, и способы их перевода с английского языка на русский.
20. Сравнительный англо-русский (или русско-английский) анализ фразеологических единиц.
21. Функциональное и языковое своеобразие английских прозвищ и способы их перевода.
22. Категория пейоративности в английском и русском языках.
23. Способы перевода авторских неологизмов (на материале художественной литературы).
24. Сопоставительный англо-русский (и/или русско-английский) анализ литературных произведений различных стилей и жанров (по выбору).
25. Английские каузативные конструкции и способы их перевода на русский язык.
26. Способы перевода английских конструкций, не имеющих аналогов в русском языке.
27. Типология переводческих ошибок и способы их преодоления.
28. Передача модальности в переводе с английского языка на русский (на материале пьес английского драматурга Гарольда Пинтера)
29. Переводческая компенсация как средство достижения адекватности перевода (на материале художественных произведений).
30. Прагматическая адаптация художественного текста при переводе.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА
ЦЕНТР ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
Профессор, канд. пед. Наук
_____ Т.А. Губайдулина

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Анализ стилистических приёмов и средств выразительности,
использующихся в пословицах

ПП-04-123.3769/1.05. ДР

Студент гр. ПП-04-01	_____ И.О. Фамилия
Руководитель звание, должность	_____ И.О. Фамилия
Нормоконтролер должность	_____ И.О. Фамилия
Рецензент	_____ И.О. Фамилия

Владивосток 2010

**Владивостокский государственный университет
экономики и сервиса**

ИНСТИТУТ

полное наименование института

КАФЕДРА

наименование кафедры

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
Губайдулина Т.А.

личная подпись

дата подписи

ЗАДАНИЕ

на выпускную квалификационную работу (ДР)

Студенту

Тема работы

Утверждена приказом по институту № _____ от «____»
_____ 20__ г.

Срок сдачи работы «____» _____ 20__ г.

Дата выдачи задания «____» _____ 20__ г.

Руководитель дипломного проекта _____

Студент _____

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу (ДР)

Студента(ки) _____
фамилия, имя, отчество

группы _____ кафедры _____
полное название кафедры

института _____
полное наименование института

Владивостокского государственного университета экономики и сервиса

На тему _____

полное название темы согласно приказу

Выпускная квалификационная работа на _____ страницах

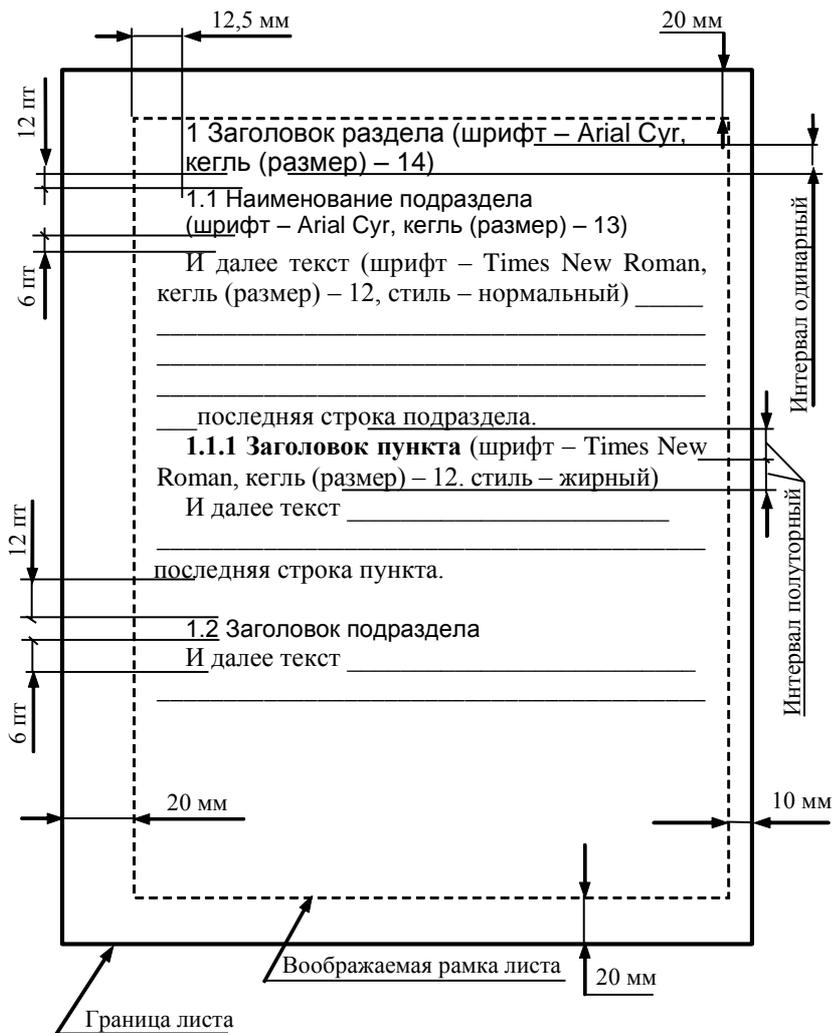
СОДЕРЖАНИЕ ОТЗЫВА

Руководитель дипломной работы – _____
фамилия, имя, отчество, учёная степень, звание, должность

Дата « _____ » _____ 20 ____ г.

Подпись _____

Печать и заверительная надпись по месту работы руководителя



Календарный график выполнения выпускной квалификационной работы

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий кафедрой
канд. пед. наук, профессор,

_____ Т.А. Губайдулина

**План-график
написания выпускных квалификационных работ
по специальности «Перевод и переводоведение»
в 2010–2011 уч. году**

№	Этапы работы	Сроки представления
1	Разработка плана выпускной квалификационной работы, составление списка литературы	26 ноября 2010 г.
2	Формулировка цели и задач выпускной квалификационной работы, разработка структуры	17 декабря 2010 г.
3	Написание теоретической части работы	10 марта 2011 г.
4	Написание практической части работы	9 апреля 2011 г.
5	Написание введения, заключения, оформление приложений	23 апреля 2011 г.
6	Устранение замечаний руководителя	14 мая 2011 г.
7	Передача работы на нормоконтроль	21 мая 2011 г.
8	Устранение замечаний нормоконтролера	28 мая 2011 г.
9	Оформление сопроводительной документации	8 июня 2011 г.
10	Передача работы зав. кафедрой для утверждения	10 июня 2011 г.
11	Защита выпускной квалификационной работы	21 июня – 3 июля 2011 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	1
1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ.....	5
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ	14
3. СТРУКТУРА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ ..	18
4. ЯЗЫК И СТИЛЬ СТУДЕНЧЕСКОЙ НАУЧНОЙ РАБОТЫ.....	31
5. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	34
ПРИЛОЖЕНИЯ	35

Учебно-методическое издание

Составитель

Леонтьева Тамара Ивановна

РУКОВОДСТВО К НАПИСАНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

по специальности

031202.65 «Перевод и переводоведение»

В авторской редакции

Компьютерная верстка Н.А. Игнатьевой

Лицензия на издательскую деятельность ИД № 03816 от 22.01.2001

Подписано в печать 01.11.2010. Формат 60×84/16.

Бумага писчая. Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,0.

Уч.-изд. л. 2,6. Тираж 20 экз. Заказ

Издательство Владивостокский государственный университет
экономики и сервиса

690600, Владивосток, ул. Гоголя, 41

Отпечатано: множительный участок ВГУЭС

690600, Владивосток, ул. Державина, 57